

RSAD - Relatório Semestral de Atividades Docentes: 2014/1

| Dados Cadastrais | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Campus: | Palhoça - Bilíngue |
| Nome: | Renata Da Silva Krusser |
| Regime de trabalho: | 40 horas DE |
| Efetivo: | Sim |
| Afastamento: | Capacitação - Doutorado |
| Tipo de Afastamento: | Afastamento total |
| Área principal de atuação: | DESIGN MULTIMÍDIA |
| Titulação: | Mestre |

| RESUMO - CH TOTAL: 40 | | | |
|-------------------------|----|----------------------------------|----|
| Atividade | CH | Atividade | CH |
| 1. Ensino | 0 | 4. Administração e Representação | 0 |
| 2. Didático pedagógicas | 0 | 5. Complementares | 0 |
| 3. Pesquisa e Extensão | 0 | 6. Capacitação | 40 |

1. Atividades de ensino

1.1 Aulas (não informado)

Resumo das atividades: 1.1 Aulas

Nada consta.

1.2 Aulas de componentes curriculares novas (não informado)

Resumo das atividades: 1.2 Aulas Novas

Nada consta.

1.3 Atividades não incluídas acima - com atendimento de alunos (não informado)

Resumo das atividades: 1.3 Atividades não incluídas acima - com atendimento de alunos

Nada consta.

2. Atividade didático pedagógicas

| Atividade | CH Semanal |
|--------------------------------|------------|
| Atividade didático pedagógicas | 0 |
| Reuniões Pedagógicas | 0.00 |

Subtotal: 0

Resumo das atividades: 2. Atividade didático pedagógicas

Nada consta.

3. Pesquisa e Extensão

3.1 Pesquisa (não informado)

Resumo das atividades: 3.1 Pesquisa

Nada consta.

3.2 Extensão (não informado)

Resumo das atividades: 3.2 Extensão

Nada consta.

4. Atividades Administrativas e de Representação

4.1 Administração (não informado)

Resumo das atividades: 4.1 Administração

Nada consta.

4.2 Gts e Comissões (não informado)

Resumo das atividades: 4.2 Gts e Comissões

Nada consta.

4.3 Representação (não informado)

Resumo das atividades: 4.3 Representação

Nada consta.

5. Atividades Complementares (não informado)

Resumo das atividades: 5. Atividades Complementares

Nada consta.

6. Capacitação

| Título | Tema, área ou título da pesquisa | CH Semanal |
|-----------|---|------------|
| Doutorado | Design Editorial na tradução de português para Libras | 40 |

Subtotal: 40

Resumo das atividades: 6. Capacitação

O trabalho foi desenvolvido conforme o planejado. O texto de qualificação foi entregue para a banca e a qualificação foi marcada para o dia 07/08/2014.

Nesta etapa da pesquisa foi desenvolvido:

Um estudo bibliográfico sobre os elementos do design tipográfico apresentado no Capítulo "Design para a leitura". Foram analisadas as diferentes contribuições que o design oferece para propiciar uma leitura fluída e agradável. Procuramos estabelecer uma relação com a linguagem do vídeo e com as características da própria língua de sinais, visando identificar que elementos podem ser explorados para satisfazerem funções semelhantes, favorecendo a leitura em Libras.

No Capítulo "A tradução do design " reunimos subsídios que pudessem contribuir para a conceituação do trabalho de design e para definir a concepção de tradução a ser adotada. Para tanto, buscamos (ou criamos) relações entre as teorias da tradução e do design.

No Capítulo "Tradução para uma didática visual" procuramos identificar referências para analisar a usabilidade do material. Observamos o que caracterizam, na "leitura" de textos em língua de sinais, a eficiência, eficácia e satisfação do estudante surdo. Além de considerar os elementos não verbais do texto de origem, observaremos em especial, nesse capítulo, a validade da tradução intersemiótica, de elementos verbais para não verbais, complementando ou substituindo a tradução interlinguística para favorecer a aprendizagem.

No Capítulo Design na tradução de português para Libras apresentamos as etapas de desenvolvimento do trabalho de design para uma tradução com função didática, incluindo a conceituação e especificações, geração de alternativas de design e solução preliminar.

Os estudos iniciais demonstraram a importância de desenvolver ferramentas específicas para facilitar a leitura de videolivros como recursos para alterar a velocidade de reprodução do vídeo, possibilidade de inserir marcas, fazer anotações em língua de sinais e navegar facilmente pelo conteúdo. Também permitiu observar a necessidade de avaliar diferentes opções gráficas para estruturar a hierarquia das informações, relacionar os diferentes conteúdos verbais e visuais, conduzir agradavelmente o olhar, favorecer uma leitura fluida e contribuir para uma didática visual.

Informações sobre avaliação do relatório

Aprovado pela chefia em 19/09/2014 15:50:17

Avaliador: paulinho

Informações sobre preenchimento do relatório

| Preenchimento inicial | Última alteração |
|------------------------------|-------------------------|
| 24/07/2014 10:52:06 | |